

HEAD START BILINGUAL GLOSSARY

About this Glossary

The Head Start Bilingual Glossary has been created to provide an accurate and consistent terminology database for rendering Head Start translations from English into Spanish. Since the Spanish language is very rich and diverse, it is always a challenge to find *neutral* terms that most Spanish speakers in the United States would understand, therefore, in some cases, several terms are included in the same entry. Please note that in order to find a term easily in a PDF document, simply use Control+F.

This tool will be periodically updated with its most recent version posted on the ECLKC website: <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc>. We hope that staff in Head Start programs find this a helpful tool and are able to provide it to those who translate for their program. In addition, we have asked our national contractors who translate materials for the Head Start community to use this Glossary in order to maintain consistency throughout all Head Start Spanish resources.

We encourage you to share this reference tool widely. Please bear in mind that it will always be a "work in progress", hence it will not be exhaustive. Furthermore, we hope that, in addition to bringing improved consistency, this Glossary will increase the overall understanding about Head Start in the broader early childhood community.

**Office of Head Start
Administration for Children and Families
December 2007 (updated March 1, 2009)**

A

ability	capacidad, facultad, habilidad, aptitud, inteligencia, alcance, talento, dotes
abused children	niños maltratados
abuse and neglect (children)	maltrato y descuido
academic qualifications	título(s) universitario(s), cualificaciones académicas, preparación académica
accessibility	accesibilidad
accident insurance	seguro contra accidentes
accommodate	dar cabida, adaptar, acomodar
accommodation	ajustes, modificaciones, arreglos, acomodación
accountable (to be)	dar cuenta (de) ser responsable (por), ejercer responsablemente las funciones
accountability	responsabilidad funcional, desempeño o ejercicio responsable de funciones,
accountant	contador(a), contable
accounting procedures	métodos de contabilidad, procedimientos contables
accounting records	libros o registros de contabilidad
accreditation	acreditación, credenciales, constancia de competencia o idoneidad, convalidación de estudios
accurate	preciso, exacto
acquisition	adquisición, aprendizaje (idioma)
acting (position)	interino, suplente, en funciones
Acting Director	Director en funciones
acting out	conducta impulsiva
actual	vigente, real, efectivo, verdadero
actual costs	costos reales, costos incurridos
actual enrollment	matrícula real
actual number	número real, número concreto
actually	en realidad, realmente, de hecho
acute illness	enfermedad aguda, enfermedad grave
adaptive development	desarrollo de la adaptación
ADD, Attention Deficit Disorder	Trastorno del Déficit de la Atención
adjust and function (in a new environment)	adaptarse y desenvolverse
administration	administración, gestión, dirección
Administration For Children And Families (ACF)	(ACF) Administración para Niños y Familias

Head Start Bilingual Glossary

Administration On Children, Youth And Families (ACYF)	Administration On Children, Youth And Families (ACYF) (Administración para niños, jóvenes y familias)
adolescent parents or early parenthood	padres adolescentes, paternidad o maternidad precoz
adoptive families	familias adoptivas
adult education	educación para adultos
adult learning	aprendizaje de adultos
adult-initiated activities	actividades iniciadas por el adulto
advisory committee	comité asesor
advisory committee on Head Start quality and expansion	comité asesor sobre la calidad y expansión de Head Start
advisory committee on services for families with infants and toddlers	comité asesor sobre los servicios para familias con bebés y niños pequeños
advocate	defensor, partidario, abogado, portavoz (PR)
advocate (to)	defender, abogar por, promover
African-Americans	afroamericanos
age groups	grupos de edades
age-appropriate or developmentally-appropriate	apropiado o adecuado a la edad, apropiado al desarrollo, acorde con el desarrollo
agencies	agencias, entidades, organismos
agency's history	historia de la organización, antecedentes de la organización
agenda	programa, temario
Aid To Families With Dependent Children Program (AFDC)	Programa de asistencia pública para familias de escasos recursos con menores a su cargo
aids	aparatos, instrumentos
allocate (to)	asignar, distribuir, destinar (fondos)
allocated costs	costos imputados, costos asignados (PR)
allocation or allotment	asignación, distribución, reparto (de fondos)
allowability	(ser) permisible
allowable costs	costos deducibles
allowance	asignación, provisión, reserva, deducción
alternate	suplente, alterno
alternate placement	colocación alterna, ubicación alterna
alternate vehicles	vehículos alternos
alternative	alterno
amend, to	enmendar, rectificar, corregir, modificar
American Indian Program	programa para indios estadounidenses
American Indians	indios estadounidenses
American Red Cross	Cruz Roja Americana
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades (ADA)
ancestry	ascendencia, linaje

Head Start Bilingual Glossary

annual performance appraisals	evaluaciones anuales del desempeño de funciones
antisocial behavior	conducta antisocial
appeal procedures	procedimientos de apelación
appendix	anexo, apéndice
applicable (if)	si es pertinente, en caso de que corresponda, si se permite, si procede
applicant	solicitante
application	solicitud
application process	proceso de solicitud
appraisal	evaluación
approach	método, técnica, enfoque
approaches to learning	métodos de aprendizaje
appropriate	oportuno, correspondiente, competente, apropiado, adecuado, indicado
appropriate funds, to	asignar fondos
appropriations	fondos asignados
appropriate limits	límites apropiados
approvable application	solicitud meritoria de aprobación
as amended	con enmiendas, enmendado, según enmendado
assessment	evaluación funcional, evaluación
assistive technology device	aparato de asistencia tecnológica
assistive technology service	servicio de asistencia tecnológica
Associate Commissioner	Comisionado adjunto
at the discretion of	a juicio de
audit	auditoría

B

baby bottle tooth decay or infant dental caries	decadencia dental por uso del biberón, caries dentales infantiles
background	antecedentes, raíces étnicas o culturales, [educ.] formación académica, títulos y experiencia, [med.] historial médico, historial de salud, historia clínica
background and qualifications	antecedentes y experiencia o cualificaciones
background checks	verificación de antecedentes
background information	antecedentes generales, información básica
base grant	subvención base
balance sheet	estado de cuentas, balance, hoja de balance
basic skills	destrezas o habilidades básicas, aptitudes fundamentales
bathroom facilities	servicios de baños
behavior	conducta, comportamiento
behavior development	desarrollo de la conducta
behavior disorders	trastornos conductuales
behavior management	manejo de la conducta
behavior screening	prueba diagnóstica de la conducta o del comportamiento
behavioral problems, behavior disorders	problemas de la conducta, trastornos conductuales
below average	nivel inferior al promedio, por debajo del promedio
benchmark	punto de referencia
benefits	beneficios, prestaciones
best practices	mejores prácticas, prácticas óptimas
bid announcement	anuncio sobre licitación
bid, bidding	licitación, oferta
bidding conditions	bases de licitación, condiciones de la licitación
big picture	visión global
bilingual materials	materiales bilingües
binding (law or agreement)	vinculante
birth certificate	partida o acta de nacimiento
blacks, African Americans	personas de raza negra, afroamericanos
blindness or visual impairment	ceguera, impedimento visual
block grants	subvenciones no afectadas a un fin determinado, subvenciones para fines generales
blocks	cubos, cubos para armar
bloody bodily fluids	fluidos corporales con sangre
Board of Directors	Junta de directores, junta directiva, consejo de administración
boarding and exiting procedures	procedimientos de subida y bajada del autobús

Head Start Bilingual Glossary

boards of education	juntas de educación
bodily fluids	fluidos corporales
bond, to	asegurar, afianzar, vincular
bonding	lazos afectivos, vínculos afectivos
borderline	marginal, línea divisoria
bottle nipple	chupón del biberón (Méx.), tetina o chupete (otros países)
brain injuries	lesiones cerebrales
breastfeeding	lactancia materna, amamantar
breast milk	leche materna
briefing	sesión informativa
budget	presupuesto
budget period	período presupuestario
budget planning	planificación presupuestaria
budget process	proceso presupuestario
budget requests and plans	solicitudes y planes presupuestarios
budgeted costs	costos presupuestados
build trust, to	crear confianza
building design	diseño del edificio
building maintenance, facilities maintenance	mantenimiento del edificio, mantenimiento del establecimiento
bulletin board systems	sistemas de publicación de avisos
Bureau of Labor Statistics	Bureau of Labor Statistics (Oficina de Estadísticas Laborales)
Bureau of the Census	Oficina o Negociado del Censo
bus driver	conductor de autobús
bus monitor	monitor del autobús
bus ride	recorrido en autobús
bus ride checklist	lista de verificación del transporte en autobús
bus ride observations	observaciones realizadas durante el transporte en autobús
business	empresa, compañía, negocio
bylaws	estatutos

C

calendar day	día de calendario, día natural
call for, to	exigir, requerir
care giving	cuidado
case manager	administrador(a) de caso(s)
cast doubt on	ponerse en duda
caution	precaución
center-based setting	ambiente o entorno del centro
changing knowledge and skills	nuevos conocimientos y habilidades
checklist	lista de verificación
child abuse and neglect	maltrato y descuido de menores
Child and Adult Care Food Program (CACFP)	Programa Alimenticio del Cuidado de Niños y Adultos (CACFP) de USDA
Child Development Associate (CDA degree)	Asociado en Desarrollo Infantil
child health and development	desarrollo y salud infantil
Child Outcome Framework	Marco de los Resultados del Niño
child protective services	servicios de protección de menores
child rearing	crianza de los niños, educación de los niños
child restraint devices (in vehicles)	dispositivos de seguridad vehicular para niños o dispositivos de sujeción infantil
child restraint system	sistema de sujeción infantil o de seguridad para niños, sistema de sillas de seguridad para niños, sistema de cinturones de seguridad para niños
child safety	seguridad del niño
child supervision	supervisión infantil
child welfare professionals	profesionales de bienestar infantil
child welfare programs	programas de bienestar infantil
child welfare research	investigación (estudio) sobre el bienestar infantil
child's ability	capacidad, aptitud del niño
childhood schizophrenia	esquizofrenia de la infancia
child-initiated activities	actividades iniciadas por el niño
child-parent relationship	relación entre hijos y padres
childrearing practices	prácticas de crianza de los niños
children at risk	niños en riesgo
children with disabilities	niños con discapacidades
children with special health care service	servicio para niños con cuidado especial de la salud
children's files	expedientes o archivos de los niños

Head Start Bilingual Glossary

Children's Justice and Assistance Act of 1986	Children's Justice and Assistance Act of 1986 (Ley de Justicia y Ayuda a los Niños de 1986)
child-staff relationship	relación entre los niños y el personal
choke, to	ahogarse, atorarse o atragantarse
choking hazards	peligros de ahogo o atragantamiento
chronic illnesses	enfermedades crónicas
civil rights	derechos civiles
Class Action Fairness Act	Ley de equidad en las demandas grupales
class roster	lista de la clase, nómina de alumnos
classroom	aula, salón de clases
classroom activities	actividades en el aula, actividades en el salón de clases
classroom staff	personal del salón de clases, maestros
classroom, family child care, or socialization experience instrument	instrumento de observación en el aula, en el cuidado infantil familiar o en la experiencia de socialización
clay	arcilla, plastilina o barro
clearinghouses	centros de distribución de información
clinical psychology	psicología clínica
clinical tests, diagnostic tests	pruebas clínicas, pruebas diagnósticas
cluster, to	agrupar, aglomerar
Code of Federal Regulations (CFR)	Code of Federal Regulations (Código de Reglamentos Federales) (CFR)
codes of conduct	códigos de conducta
cognitive development	desarrollo cognitivo
collaboration agreement	acuerdo de cooperación
collaboration grants	subvenciones de cooperación
collaborative learning	aprendizaje grupal o de conjunto
collaborative partnerships	asociaciones de cooperación
collaborative relationships	relaciones de cooperación
collect, to	recopilar, reunir
combination program option	opción del programa combinado
Commercial Driver's License (CDL)	licencia de conducir comercial (CDL)
commissions on national and community service (state)	comisiones sobre servicio nacional y comunitario
communicable diseases, contagious diseases	enfermedades transmisibles, enfermedades contagiosas
communication development	desarrollo de la comunicación
communication device	aparato de comunicación
communication disorders	trastornos de la comunicación
communication skills	habilidades de comunicación
community advocacy	defensa de la comunidad, abogar por la comunidad

Head Start Bilingual Glossary

community advocacy services	servicios para abogar por la comunidad
community agencies	organismos comunitarios, entidades comunitarias
community assessment	estudio de la comunidad
community based services	servicios con base comunitaria, servicios comunitarios
community centers	centros de la comunidad o comunitarios
community demographics	demografía de la comunidad
community health problems	problemas de salud de la comunidad
community health professionals	profesionales de salud comunitaria
community health services	servicios comunitarios de salud
community mental health resources	recursos comunitarios de salud mental
community outreach programs	programas de extensión comunitaria
community partners	organismos comunitarios, socios comunitarios, organizaciones comunitarias socias
community partnerships	asociaciones con la comunidad
community-based organizations	organismos con base comunitaria
competence	competencia, idoneidad
competitive bidding	licitación pública
compliance (legal)	cumplimiento (legal)
Compliance Question	Pregunta sobre el cumplimiento
comprehensive child development program	programa integral de desarrollo infantil
comprehensive services	servicios integrales
computer technology	tecnología informática
computerized information systems	sistemas computarizados de información
concerns	inquietudes, preocupaciones
conduct disorders, behavior disorders	trastornos del comportamiento, trastornos conductuales
confidential records	registros (archivos) confidenciales
confidentiality policy	política de confidencialidad
congenital disorders	trastornos congénitos
consistency	coherencia, compatibilidad, congruencia, regularidad
consistent (results)	coherentes, concordantes, congruentes
consistent care giving	cuidado constante
consultant	consultor, asesor
Consumer Price Index (CPI)	Índice de precios al consumidor (IPC)
Content Area Experts	Expertos en Áreas Especializadas
content knowledge	contenido de materias
continuing education	educación permanente, educación continua
contract award	adjudicación de contrato
contractor	contratista

Head Start Bilingual Glossary

cooperative agreement grants	subvenciones para acuerdos de cooperación
Cooperative Extension Service	Cooperative Extension Service (Servicio de Extensión Cooperativa)
cooperative relationship	relación de cooperación
core questions	preguntas centrales
correct, rectify	subsanar
corrective action	medidas correctivas
correspondence	correspondencia, concordancia
cost allocation plan	plan de asignación de costos
cost analysis	análisis de costos
cost effectiveness	eficacia en función de los costos, eficiente y de costo mínimo
Cost of Living Adjustment (COLA)	Ajuste del costo de vida
counseling	consejería, orientación
county government or local government	gobierno del condado, gobierno local
creative arts	artes creativas
creative expression	expresión creativa
criminal record checks, background checks	verificación de registros penales, verificación de antecedentes (penales)
crisis intervention	intervención en caso de crisis
critical	crucial, esencial, fundamental
critical thinking	razonamiento crítico, pensamiento analítico
cross-cultural studies	estudios trans-culturales, estudios interculturales
cues	signos, señales, indicaciones
cultural awareness	conciencia cultural, toma de conciencia cultural
cultural background	medio cultural, patrimonio cultural, antecedentes culturales
cultural heritage	patrimonio cultural
cultural literacy	conocimientos básicos sobre la cultura, alfabetización cultural, cultura general, acervo cultural
cultural understanding or cultural awareness	entendimiento cultural, o conciencia cultural
current	actual, reciente, al día, vigente
curriculum	currículo, currículum, plan o programa de estudios
curriculum and assessment	currículo y evaluación
curriculum implementation	puesta en práctica del currículo, implementación del currículo
curriculum planning	planificación del plan de estudios,
cutting edge (to be on)	estar a la vanguardia

D

daily nutrition needs	necesidades alimenticias diarias
damaged communities (in case of disaster)	comunidades afectadas, comunidades damnificadas
data analysis	análisis de datos
data collection methods	métodos de recopilación de datos
database	bases de datos, banco de datos
Davis-Bacon Act	Ley de Davis-Bacon
day care or child care	cuidado de niños, cuidado infantil
day care centers or child care centers	centros de cuidado de niños, guarderías infantiles
deadline	fecha de vencimiento, fecha límite, plazo, plazo de vencimiento
deafness or hearing impairment	sordera, impedimento auditivo
decision-making	proceso decisorio, adopción de decisiones, toma de decisiones
defer	diferir, postergar, aplazar
delegates/delegate agency	agencia delegada
delegate contract	contrato con la agencia delegada
delivery (birth)	parto, alumbramiento
delivery (of services)	prestación
denial of refunding	denegación del reotorgamiento de fondos
dental health education	educación sobre salud dental
dental health emergencies	emergencias dentales
dental health professionals	profesionales de la salud dental
dental health services	servicios de salud dental
Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura
Department of Education	Departamento de Educación
Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos
Department of Housing and Urban Development	Department of Housing and Urban Development (Departamento de la Vivienda y del Desarrollo Urbano)
Department of Labor	Departamento del Trabajo
Department of Public Social Services	Department of Public Social Services (Departamento de Servicios Sociales Público)
Department of Transportation	Departamento de Transporte
Departmental Appeals Board	Junta Departamental de Apelaciones
depreciation	depreciación
depreciation costs	costos de depreciación
Deputy Director	Director adjunto o en funciones
designee	persona designada, elegida o nombrada

Head Start Bilingual Glossary

develop (to)	desarrollar, elaborar, fomentar, promover, crear, idear, establecer
developmental delays	retraso en el desarrollo
developmental disabilities	discapacidades de desarrollo
developmental level	nivel de desarrollo, altura de desarrollo (no físico)
developmental milestones	indicadores o marcadores o hitos del desarrollo
developmental pattern	cuadro de características del desarrollo
developmental profile	perfil de desarrollo
developmental psychology	psicología del desarrollo
developmental readiness	preparación en cuanto al desarrollo
developmental screening	examen sistemático del desarrollo examen de cernimiento del desarrollo (PR)
Developmental, Sensory and Behavioral Screening	prueba del desarrollo, sensorial y conductual o del comportamiento
developmentally impaired	persona con deficiencias en el desarrollo
developmentally-appropriate	apropiado al desarrollo o acorde con el desarrollo
device	aparato, dispositivo
diagnostic tests	pruebas diagnósticas
diaper-change area	área para el cambio de pañales, área donde se cambian los pañales
diapering	cambio de pañales
dietary requirements, nutrition standards	requisitos alimenticios, normas alimenticias
dietitian	dietista
disabilities	discapacidades
Disabilities Service Plan	Plan de servicio en el área de discapacidades
disabilities services	servicios para niños con discapacidades
disabilities services quality improvement centers	centros para el mejoramiento de los servicios para niños discapacitados
disadvantaged	personas desfavorecidas
disadvantaged (socially/economically)	personas en desventaja social o económica
disapproval	desaprobación
disburse, to	desembolsar
disbursement journal	diario de desembolsos
discipline or behavior management	disciplina, manejo de la conducta
discretionary funds	fondos discretionarios
discuss	examinar, considerar, analizar, comentar, tratar, deliberar, hablar, conversar de
discussion	deliberación, análisis, conversación
discussion (group)	coloquio, discusión de grupo
discussion guide	guía de temas a tratar
dysfunctional families	familias disfuncionales

Head Start Bilingual Glossary

dispense (medication)	despachar, dispensar, expedir (un medicamento en la farmacia)
disruption	interrupción
doctors or physicians	médicos
documentation, record-keeping	documentación, registro de documentación
domestic/family violence	violencia doméstica o familiar
doodling	garabatear, hacer garabatos
dosage	dosificación
Down Syndrome	Síndrome de Down
download	bajar, descargar
draft report	informe en borrador
dramatic play	juego imaginario
drinking water or water supply	agua potable, abastecimiento de agua
driver qualifications	antecedentes profesionales del conductor
drug abuse	abuso de drogas, abuso de fármacos, drogadicción
dual benefit cost	costos de beneficio doble
Dual Language Learning	Aprendizaje en dos idiomas
due process	debido proceso de ley, proceso legal establecido

E

early child development	desarrollo de la primera infancia
early childhood	primera infancia
early childhood agencies or child care agencies	agencias de la primera infancia, organismos de primera infancia agencias de cuidado infantil, organismos de cuidado infantil
early childhood development and health services	servicios de desarrollo y salud en la primera infancia
early childhood education	educación para o en la primera infancia
early childhood facilities fund	fondo para los establecimientos de servicios para la primera infancia
early childhood programs	programas para la primera infancia
Early Head Start	Early Head Start
early literacy	alfabetización o lectoescritura temprana
early parenthood	paternidad temprana [ambos padres]
Early Periodic Screening, Diagnosis, And Treatment (EPSDT)	Evaluación Periódica Temprana, Diagnóstico Y Tratamiento (EPSDT)
economically disadvantaged	personas en desventaja económica
education assessment	evaluación de la educación
Education Consolidation and Improvement Act of 1981	Ley de consolidación y mejoramiento de la educación de 1981
education environment	ambiente o entorno educativo
education of the disadvantaged	educación de personas desfavorecidas
education therapy	pedagogía terapéutica, terapia educacional
educational institutions	instituciones de enseñanza
educational setting	entorno educativo, ambiente educativo
educationally disadvantaged	personas desfavorecidas en cuanto a educación
educators, education professionals	educadores, pedagogos, profesionales de educación
effective consumers	verdaderos consumidores, consumidores reales
effectiveness of systems	efectividad de los sistemas, eficacia de los sistemas
eligibility	elegibilidad, requisitos
eligibility criteria	criterios de elegibilidad
Eligibility, Recruitment, Selection, Enrollment, and Attendance (ERSEA)	elegibilidad, reclutamiento, selección, matrícula y asistencia
eligible families	familias elegibles

Head Start Bilingual Glossary

emergency assistance, crisis intervention	ayuda de urgencia, intervención en caso de crisis
emergency brake	freno de seguridad
emergency care professionals	profesionales de atención de urgencia
emergency exit	salida de emergencia
emergency health services	servicios de salud de urgencia
emergency lighting	sistema de luz de emergencia
emergency literacy initiative	iniciativa de alfabetización de extrema necesidad
Emergency Medical Services (EMS)	Servicios Médicos de Emergencia (EMS)
emergency plans	planes de emergencia
emergency procedure instruction	lista de instrucción de procedimientos en caso de emergencia
Emergency Response Systems	Servicios de emergencia, sistemas de emergencia
emergency safety equipment	equipo de seguridad en caso de emergencia
emotional disturbances	perturbaciones emocionales
emotional health, mental health	salud emocional, salud mental
employee assistance programs	programas de ayuda al empleado
empower	facultar, dar poder
encumbered funds	fondos ya comprometidos o predestinados
encouragement	aliento, motivación
encumbrances	gravámenes, obligaciones presupuestadas, cargas
enforcement agencies, local police departments or state police	instituciones de aplicación de la ley, departamentos de la policía local o policía estatal
English acquisition	aprendizaje del inglés
enhance	realzar, perfeccionar, aumentar
enrollment	matrícula, inscripción
enrollment roster	lista de matrículas, lista de niños matriculados
ensure (to)	asegurarse de que, lograr que, garantizar, velar por
entry	ingreso, entrada
environment	ambiente, entorno, medio
environment of acceptance, inclusion	ambiente de aceptación, inclusión
environmental hazards and pollutants	peligros y contaminantes ambientales
environmental health	salud ambiental
environmental influences	influencias ambientales
environmental tests	pruebas ambientales
epidemiology	epidemiología
equal access	equidad de acceso
equipment	equipo

Head Start Bilingual Glossary

ethnic food	comidas étnicas
ethnic groups	grupos étnicos
ethnicity	etnia, origen étnico
evacuation exit	salida de emergencia
evacuation routes	rutas de evacuación
evaluation	evaluación, evaluación final
evaluation criteria	criterios de evaluación
Even Head Start literacy program	programa de alfabetización Even Head Start
examination	estudio, análisis, examen
exceed, to	exceder, sobrepasar
exciting	emocionante, estimulante
exclusion and admittance	exclusión y admisión
executive director	director ejecutivo
legal entity, legal status	personalidad jurídica
expectation	expectativa
expedite (to)	agilizar, acelerar, facilitar, expeditar
expenditures	gastos
experiential learning	aprendizaje empírico
expert	experto, perito
expertise	pericia, experiencia, práctica
extended family	familia extendida
extended follow-up and treatment	seguimiento y tratamiento médicos prolongados
extended health follow-up	seguimiento médico prolongado
eye contact	contacto con la vista, contacto visual
eye-hand coordination	coordinación entre ojos y manos

F

facilitate, to (discussion)	moderar, coordinar
facilitator	moderador, coordinador
facilities	establecimientos, locales, centros (a veces: instalaciones)
facilities assessment	evaluación del establecimiento
facilities maintenance	mantenimiento del establecimiento
facilities security	seguridad del establecimiento
facilities, materials, equipment and transportation	establecimientos, materiales, equipo y transporte
facility layout and environment	disposición del ambiente (entorno) del establecimiento
Failure To Thrive (FTT)	fracaso en el desarrollo, malnutrición, marasmo (méd)
falling surface	superficie para las caídas
families at risk or at-risk families	familias en riesgo
family advocacy	defensa de la familia
family and community partnerships	asociaciones con la familia y la comunidad
Family and Medical Leave Act of 1993	Ley de licencia familiar y médica de 1993
Family and Youth Services Bureau	Family and Youth Services Bureau (Oficina para servicios a la familia y los jóvenes)
family background	características de la familia, antecedentes de la familia
family care coordinators	coordinadores de cuidado familiar
family centered services	servicios orientados hacia la familia
family child care	cuidado infantil familiar
family child care homes	hogares de cuidado infantil familiar
family contact information	información para contactar a la familia, datos sobre la familia
family eating patterns, family nutrition	hábitos alimentarios de la familia, nutrición de la familia
family environment	ambiente familiar
family goal-setting	fijar o establecer metas familiares
family health care	cuidado de la salud familiar
family involvement	participación de la familia
family literacy	alfabetización familiar
family literacy services	servicios de alfabetización familiar
family mentors	mentores de la familia
family needs assessment	evaluación de las necesidades familiares
family partnership agreement	acuerdo de asociación con la familia
family partnerships	asociaciones con la familia

Head Start Bilingual Glossary

family preservation and support services	servicios de preservación familiar y apoyo a la familia
family service centers	centros de servicios para las familias
family worker or family service worker	asistente social para la familia, trabajador social de las familias
Family Support Act of 1988	Ley de Apoyo a la Familia de 1988
family preservation and support	preservación familiar y apoyo a la familia
family violence or domestic violence	violencia doméstica o familiar
family-community relationship	relación entre la familia y la comunidad
family-identified goals	metas identificadas por la familia
family-school relationships	relación entre la familia y la escuela
family-staff relationship	relación entre la familia y el personal
family-style meals	comidas como en familia, comidas al estilo familiar
farm workers	trabajadores agrícolas
feasible	viable, factible
federal financial assistance, federal aid	ayuda financiera federal, ayuda federal
federal funds	fondos federales, del gobierno
federal government	gobierno federal
federal grants, federal aid	subvenciones federales, ayuda federal
federal legislation, federal aid	legislación federal, ayuda federal
federal mandate	mandato u orden del gobierno federal
federal motor vehicle safety standards	normas federales de seguridad para vehículos motorizados
Federal Register	Registro Federal
federal requirements, federal regulations	requisitos federales, reglamento federal
federal review	revisión federal
federal share	participación federal, cuota federal
federal staff	funcionarios de gobierno federal
Federal Team Leader (FTL)	Líder del Equipo Federal (FTL)
federal team leader planner	organizador (agenda) del líder del equipo federal
fee	cuota
fee for services	pago por servicios
fee waiver	dispensa, exención de pago
feedback	intercambio de ideas, reacción, opiniones, sugerencias, recomendaciones
feeding schedules	horarios de comidas, horarios de alimentación
feeding stages	etapas de alimentación
fee-for-service system, fee-for-service basis	sistema de honorarios por servicios
Fetal Alcohol Syndrome (FAS)	Síndrome de Alcoholismo Fetal
fetal care, prenatal care	cuidado del feto, cuidado prenatal

Head Start Bilingual Glossary

field studies	estudios sobre el campo, sobre la materia
field test	prueba sobre el terreno
field trips	excursiones
field-tested	sometido a prueba en terreno
files	archivos
final briefing	sesión informativa final
final report	informe final
financial arrangements	acuerdos financieros, arreglos financieros
Financial Assistance Award	Adjudicación de Ayuda Financiera
financial management	gestión financiera
financial records	registros financieros
financial statements	estados financieros
financial support, financial assistance	apoyo (respaldo) financiero, ayuda financiera
financial viability	viabilidad financiera
financially viable	solventable, viable desde el punto de vista financiero,
findings	conclusiones, resultados
fine motor development	desarrollo de las destrezas motoras finas
fine motor skills	habilidades motoras finas
fingerplays	juegos con los dedos
fire evacuation	desalojamiento en caso de incendios
fire extinguisher	extintor de incendios
fires codes	códigos en caso de incendios
first-aid kit	botiquín de primeros auxilios
fiscal checklist	lista de verificación fiscal
fiscal management	administración fiscal, gestión fiscal
fiscal officer	funcionario fiscal o financiero
fiscal support	apoyo fiscal, respaldo financiero
fluoridation	fluoración, fluoruración
fluoride	flúor
focus child	niño estudiado o de estudio
focus child and family process	proceso del estudio del niño y la familia
focus family	familia de estudio, o familia estudiada
focus group	grupo focal
follow-up health care, extended health care follow-up	seguimiento del cuidado de la salud, seguimiento prolongado del cuidado de la salud
follow-up plans	planes de seguimiento
food and sanitation	alimentos y salubridad
food experiences	experimentos con los alimentos, actividades que usan alimentos
food handling	manipulación de alimentos
food safety	inocuidad o seguridad de los alimentos
food safety and sanitation	inocuidad y saneamiento de los alimentos

Head Start Bilingual Glossary

food services	servicios de comidas, servicios de alimentos
food standards	normas alimentarias
food storage and handling	almacenaje y manejo de alimentos
form	formulario
formula (baby)	fórmula infantil, preparado lácteo, leche artificial
foster care	cuidado adoptivo temporal
foster family	familia de acogida, familia de adopción temporal
foster home	hogar de guarda, hogar de acogida
foster parents	padres de acogida
foster, to	fomentar, incentivar
foundation	cimientos, base, fundamento
framework	marco, estructura
functional print	impresos funcionales
functional requirements	requisitos funcionales
fund (to)	financiar, subsidiar, subvencionar, solventar
funded	subvencionado(a)
funded enrollment	matrículas subvencionadas
funding	financiación, financiamiento
funding period	período de financiamiento
funds balance	saldo de fondos

G

gathering of data	recopilación de datos, recolección de datos
general ledger	libro mayor
gesturing	hacer gestos, hacer muecas
gifted	superdotado
goods and services	bienes y servicios
governance	gobierno
governing board	junta de gobierno, consejo de gobierno
governing body	cuerpo directivo
governing body chairperson	presidente del cuerpo directivo
grant	subvención
grant agreement	acuerdo de la subvención
Grant Application Budget Instrument (GABI)	Instrumento de presupuesto para la solicitud de subvenciones
grant award	adjudicación u otorgamiento de la subvención
grant funding cycle	ciclo de la subvención
grant proposal	propuesta de subvención
grantee	concesionario
grantee guide	guía u orientación para el concesionario
grants administration	administración de subvenciones
grants management	gestión de las subvenciones
gross motor skills	habilidades motoras gruesas
group dynamics	dinámica de grupo
group setting	ambiente de grupo, escenario de grupo, marco grupal
group socialization activities	actividades de socialización de grupos
growth disorders	trastornos del crecimiento
growth rates	tasas de crecimiento
guardian	tutor
guidance	orientación, guía, consejo, asesoramiento
guide (to) children's play	dirigir el juego de los niños
guidelines	pautas, directrices, guías, normas de orientación

H

hand-eye coordination, fine motor skills	coordinación de manos y ojos, habilidades motoras finas
handicapped children	niños con discapacidades
handwashing	lavado de manos
hazardous conditions	condiciones peligrosas
Head Start Act	Ley de Head Start
Head Start Bulletin board system	sistema de publicación de avisos de Head Start
Head Start Bureau	Head Start Bureau
Head Start Child Outcomes Framework	Marco de Resultados del Niño en Head Start
Head Start Family Information System (HSFIS)	Sistema de Información Familiar de Head Start (HSFIS)
Head Start Fellows	Becarios de Head Start
Head Start Grants Administration	Administración de las Subvenciones del Programa Head Start
Head Start program	programa (de) Head Start
Head Start Program Performance Standards	Normas de Desempeño del Programa Head Start
Head Start Reauthorization Act of 1994	Ley de Reautorización de Head Start de 1994
Head Start State Collaboration Office	Oficina de colaboración estatal de Head Start
health screening	prueba de salud diagnóstica, examen de cernimiento(PR), examen sistemático de la salud, prueba diagnóstica de salud
health advocacy	defensa de la salud
health and disability services	servicios de salud y discapacidades
Health and Human Services (HHS)	Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS)
health and hygiene practices	buenas prácticas sanitarias y de higiene
health and safety checklist	lista de verificación de salud y seguridad
health and safety standards	normas de salud y seguridad
health assessment	evaluación de la salud
health care	atención de la salud, cuidado de la salud
health care coordinators	coordinadores de cuidado de la salud
health care facilities	establecimientos de atención médica
health care providers	proveedores de atención de salud
health care providers, health care professionals	proveedores profesionales del cuidado de la salud
health care tracking and follow-up	control y seguimiento de la atención de la salud o del cuidado de la salud
health education	educación para la salud

Head Start Bilingual Glossary

health emergencies	urgencias médicas
health emergency procedures	procedimientos de emergencias de salud
health examinations, physical examinations	exámenes médicos, exámenes físicos
health or development concerns	inquietudes o preocupaciones con respecto a la salud o al desarrollo
health personnel, health care professionals	personal de salud, profesionales de la salud
health practices	prácticas de salud
health promotion, wellness	promoción de la salud, bienestar
health record	ficha médica, historial médico
Health Services Advisory Committee	Comité Asesor de los Servicios de Salud
health services, health care services	servicios de salud, servicios de cuidado de la salud
health tracking system	sistema de control de la salud
hearing impairments	impedimentos auditivos
heating and cooling systems	sistemas de calefacción y aire acondicionado
helper charts	gráficas para los ayudantes
hematocrit	hematócrito
hemoglobin	hemoglobina
Hepatitis vaccines	vacunas contra la hepatitis
heredity	caudal genético
high chairs	sillas infantiles altas
highly flammable	extremadamente inflamable
Hispanic-Americans	hispanoamericanos
home visit observation instrument	instrumento para la observación de la visita domiciliaria
home visitors	visitantes domiciliarios
home visits	visitas domiciliarias, visitas al hogar
home-based program option	opción del programa basado en el hogar
home-based services	servicios basados en el hogar
home-based socialization	socialización de la opción basada en el hogar
homebuilders	constructores
homeless families	familias sin hogar
honor, to	respetar, honrar, cumplir con
hours of operation	horario de operación
human resources	recursos humanos
human resources management	administración de los recursos humanos, gestión de recursos humanos

IEP (individualized education program)	Programa de Educación Individualizada
IFSP (Individualized Family Service Plan)	Plan de Servicios Familiares Individualizados
immediate medical attention	atención médica de urgencia
immigrants	inmigrantes
immunization	inmunización, vacunación
Impact Study	Estudio del impacto
impaired	impedido, inhabilitado
impasse	impasse, punto muerto, callejón sin salida
implementation	aplicación, ejecución, puesta en marcha, puesta en práctica, implementación
improvements	mejoramientos, mejorías, mejoras
in compliance	en cumplimiento, cumple con
income	ingreso
income guidelines	pautas de ingreso, pautas sobre el ingreso
income verification forms	formularios de verificación de los ingresos
inconsistent	incoherente, irregular, incongruente,
Indian child welfare programs	programas de bienestar infantil indio
Indian health services	servicios de salud indígena
Indian reservations	reservas indígenas
Indians or American Indians	indios estadounidenses
indirect cost agreement	acuerdo de costos indirectos
indirect cost pool	capital común de costos indirectos
individual findings	conclusiones individuales
individual health plan	plan de salud individualizado
individual transition plan	plan de transición individual
individualized education	educación individualizada
individualized Education Programs (IEP)	Programas de Educación Individualizada
Individualized Family Service Plan (IFSP)	Plan de Servicios Familiares Individualizados
individuals	personas
Individuals With Disabilities Act	Ley de Personas con Discapacidades
Individuals With Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA)
indoor active play	juego activo en el interior (de un lugar)
ineffective monitoring system (within the program)	sistema ineficaz de supervisión interna
infancy	primer año de vida, infancia
infancy and early childhood	primera infancia y niñez temprana

Head Start Bilingual Glossary

infant	bebé, lactante, recién nacido
infant and child nutrition	nutrición infantil
infant care	cuidado de bebés
infant dental caries	caries dentales de bebés
infant formula	preparado para lactantes, leche artificial para bebés
infant mortality	mortalidad infantil
infantile autism	autismo infantil
infant-parent relationship, parent-child relationship	relación de bebé y padres, relación de padres y el niño
infants and toddlers with disabilities	bebés y niños pequeños con discapacidades
infection control, disease control	control de infecciones, control de enfermedades
infectious diseases, contagious diseases	enfermedades infecciosas, enfermedades contagiosas
information collection	recopilación de información, reunión de información
information collection requirements (OMB)	requisitos de recopilación de información (OMB)
Information Memorandum	Memorándum de Información
information policy	política de información
information-gathering process	proceso de recopilación de información
injury prevention measures	medidas para la prevención de lesiones
in-kind contributions	contribuciones en especie
Innovation and Improvement Projects	Proyectos de innovación y mejoramiento
input	opinión, comentarios, sugerencias
inquiry	indagación, averiguación
insurance on vehicles	seguro para vehículos, seguro vehicular
insurance policy	póliza de seguro
intended use	uso previsto
intentional strategies	estrategias deliberadas, intencionadas
interact	relacionarse, interactuar
interagency agreement	acuerdo interinstitucional
interagency cooperation	cooperación interinstitucional
interest income	ingreso devengado de los intereses
interfund loan	préstamo entre fondos
intergenerational	intergeneracional
interim grantee	concesionario interino, concesionario temporal
international organizations	organismos u organizaciones internacionales
interrater reliability	fiabilidad de criterios entre expertos
intra-agency agreements	acuerdos intrainstitucionales
intra-agency workgroups	grupos de trabajo instrainstitucionales

Head Start Bilingual Glossary

invoice	factura
involvement	participación
issues	asuntos, temas, problemas
item	artículo, objeto, unidad, concepto

L

labor	parto
language	lenguaje, idioma, lengua
language development	desarrollo lingüístico
language disabilities	discapacidades del lenguaje
language skills	habilidades lingüísticas
lead poisoning	envenenamiento por plomo
lead teacher	maestro principal
leader	líder, jefe
leadership	liderazgo, dirección, mando
learning and development	aprendizaje y desarrollo
learning difficulties, learning problems	dificultades de aprendizaje, problemas de aprendizaje
learning disabilities	discapacidades de aprendizaje
learning problems	problemas de aprendizaje
learning readiness	preparación para el aprendizaje
lease (to), lease agreement	arrendar, contrato de arrendamiento
least restrictive environment	ambiente de restricción mínima
legal entity	entidad jurídica
legal guardian	tutor legal
legal status	personalidad jurídica, estado legal
legislation, laws	legislación, leyes
length of service	duración del servicio
letter of concurrence	carta de consentimiento
liability	responsabilidad civil, compromisos deudas
liability insurance	seguro contra terceros o seguro de responsabilidad civil
liaison	(persona de) enlace
license	licencia, permiso, certificación
licensing	otorgamiento de licencias, autorización de licencias
licensing requirements	requisitos para la obtención de licencia
life skills	habilidades para la vida
life skills development	desarrollo de habilidades para la vida
lifelong learner	estudiante de por vida
Limited English Proficiency	Dominio limitado o fluidez limitada del inglés

Head Start Bilingual Glossary

linguistically appropriate	apropiado al lenguaje, apropiado lingüísticamente
link	vínculo, enlace, conexión, nexo
literacy	alfabetización, lectoescritura, conocimientos básicos
literacy programs	programas de alfabetización
litigation	litigio
local education agency	agencia local de educación, organismo local de educación
local facilities, community centers	establecimientos locales, centros de la comunidad
local health care professionals	profesionales locales del cuidado de la salud
local health departments	departamentos locales de salud
local police departments	departamentos locales de policía
local sites	establecimientos locales
locked cabinets	armarios bajo llave
logistical arrangements	arreglos logísticos, coordinación logística
long term care	cuidado de largo plazo
longitudinal study	estudio longitudinal
long-range goals	metas a largo plazo
loss	pérdida
low-income children	niños de familias de bajos ingresos
low-income families	familias de bajos ingresos
low-income guidelines	guías de bajos ingresos, pautas de bajos ingresos

M

mainstreaming	inclusión, incorporación a clases regulares
maintenance check	inspección de mantenimiento
maintenance logs	registros de mantenimiento
maintenance of files	mantenimiento de registros o archivos
managed care organizations	organizaciones de atención de la salud administrada
managed care system	sistema de servicios de salud administrada
management	gestión, administración, dirección
management improvement projects	proyectos de mejoramiento de la gestión, proyectos de mejoramiento administrativo
management procedures, administrative procedures	procedimientos de gestión, procedimientos administrativos
management staff qualifications	cualificaciones del personal directivo o de administración
management systems	sistemas de administración, sistemas de gestión
management team	equipo directivo o de administración
Management Team Interview (MTI)	Entrevista con el equipo de administración (MTI)
management training initiatives	iniciativas de formación en administración, iniciativas de capacitación en gestión
mandate	mandato, orden
mandate (to)	requerir, ordenar
mandatory reporting	presentación obligatoria de informes
manipulatives	materiales u objetos didácticos manipulables
manual dexterity	destrezas manuales
match, to	comparar, hacer concordar, correlacionar, igualar
matching funds	fondos de contrapartida
maternal and child health bureau	oficina de salud materno-infantil
maternal and child health services	servicios de salud materno-infantil
maternal health	salud materna
mathematical literacy	conocimientos básicos de matemáticas
maturation rates	tasas de maduración
maximum passenger capacity	capacidad máxima de pasajeros
meal pattern requirements (USDA)	requisitos del modelo de comidas
meal services	servicios de alimentos
meaningful	significativo
measles	sarampión
measurable	determinable, apreciable, mensurable
measure, to	medir, calcular

Head Start Bilingual Glossary

mediation, conflict resolution	mediación, resolución de conflictos
Medicaid Bureau	Medicaid Bureau
Medicaid outreach activities	actividades de alcance comunitario de Medicaid, actividades de extensión de Medicaid
medical care, health care services	cuidado médico, servicios de cuidado de la salud
medical home	hogar médico
medical personnel, health care professionals	personal médico, profesionales de la salud
medical records	historiales médicos
medical services, health care services	servicios médicos, servicios de cuidado de la salud
medical standards	estándares médicos
medication administration	administración de medicamentos
medication storage and handling	almacenamiento y manejo de medicamentos
medications	medicamentos, medicinas
meeting room	salón de reuniones, de conferencias
members	integrantes, miembros
mental disorders	trastornos mentales
mental health consultants	consultores de salud mental
mental health coordinators	coordinadores de salud mental
mental health education	educación sobre salud mental
mental retardation	retraso mental
mental wellness, mental health	bienestar mental, salud mental
Mentor-Coaches	Asesores-Mentores
mentors	mentores
method of delivery (services)	método de entrega de los servicios
migrant children	niños migrantes
Migrant Head Start programs	Programas de Migrant Head Start, programas para familias migrantes
migrant health program	programa de salud para personas migrantes
migrant workers	trabajadores migrantes
migrants	migrantes, trabajadores migrantes
milestones	hitos, marcadores, indicadores
minimum qualifications	cualificaciones mínimas, requisitos mínimos
minority-owned businesses	empresas minoritarias
minutes	actas
mismatch	discordancia, falta de correspondencia, desajuste
mobile Head Start program	programa de Head Start móvil
mobile infants and toddlers	bebés y niños pequeños que se desplazan, bebés y niños pequeños móviles

Head Start Bilingual Glossary

monitoring process	proceso de revisión o supervisión
Monitoring Protocol	Protocolo de Revisión
monitoring review	revisión
monitoring team	equipo de revisión
motor development	desarrollo motor
motor skills or psychomotor skills	habilidades (destrezas) motoras, habilidades psicomotoras
movement education	educación del movimiento
multicultural education	educación multicultural
multicultural issues	temas o asuntos multiculturales
multi-disciplinary team	equipo multidisciplinario, grupo de profesionales multidisciplinarios
multiethnic placement act	ley de colocación multiétnica
multiethnic programs	programas multiétnicos
multifunded program	programa con diversos fondos, con fondos múltiples
multigenerational households	hogares compuestos por miembros de varias generaciones
multimedia training materials	materiales de capacitación audiovisual, materiales de capacitación por multimedia
multiple disabilities	discapacidades múltiples, impedimentos múltiples
multisensory learning	aprendizaje multisensorial
mumps	paperas

N

narrative statement	exposición narrativa, descripción, redacción
nasal discharge	secreciones nasales
National Education Training Project	Proyecto Nacional de Capacitación en Educación
National Head Start Association (NHSA)	National Head Start Association (Asociación Nacional de Head Start)
National Head Start Fellowship Program	Programa nacional de becarios de Head Start
national immunization program	programa nacional de inmunización
national impact studies	estudios de impacto nacional
national interagency agreements	acuerdos nacionales interinstitucionales
national research conferences	conferencias nacionales de investigación
national review process	proceso nacional de revisión
national surveys	encuestas a nivel nacional
national task force on school readiness	grupo de estudio en materia de preparación escolar
native Americans or American Indians	estadounidenses nativos, indios estadounidenses
needs assessment	evaluación de las necesidades, evaluación sobre las necesidades
negative findings	conclusiones negativas
neglected children, child neglect	niños abandonados, descuidados, abandono infantil, descuido infantil
networks	redes
neural processing	procesamiento neuronal, procesamiento neural (de las neuronas)
neurological impairment	impedimento neurológico
newborns	bebés recién nacidos
nipple hole	orificio o abertura del chupón
non-compliance	incumplimiento
nonexpendable	no fungible (que se no se consume con el uso)
nonexpendable personal property	bienes personales no fungibles
non-federal funds	fondos no federales
non-federal share	participación no federal
nonprofit agencies	organismos sin fines de lucro
nontoxic materials	materiales no tóxicos
notice	notificación, aviso
notice of grant award	notificación de adjudicación u otorgamiento de subvención

Head Start Bilingual Glossary

notice to show cause	notificación para demostrar causa, notificación para exponer motivos
notice of suspension	notificación de suspensión
numeracy	aptitud para el cálculo numérico, conocimientos básicos de aritmética, conceptos numéricos
nursery schools	guarderías infantiles
nursing	crianza, lactancia, servicios de enfermería, cuidado
nurture	sustentar, apoyar, fomentar
nurturing	sustentador, protector, que fomenta el desarrollo
nutrition and education program (state)	programa de nutrición y educación (estado)
nutrition assessment	evaluación de nutrición, evaluación alimentaria
nutrition education	educación nutricional
nutrition needs	necesidades alimentarias, de nutrición
nutrition professionals	profesionales de nutrición
nutrition programs	programas de nutrición
nutrition requirements or nutrition standards	requisitos alimentarios, estándares de nutrición
nutrition service providers, nutrition professionals	proveedores de servicios de nutrición, profesionales de nutrición
nutrition staff, nutrition professionals	personal de nutrición, profesionales de nutrición

O

observation guides	guías de observación
observation instrument	instrumento de observación
observation skills, child observation skills	habilidades de observación, habilidades de observación infantil
Occupational Safety and Health Administration	Administración de Seguridad y Salud Ocupacional
Office of Head Start	<i>Office of Head Start</i>
office of human development services	oficina de servicios de desarrollo humano
Office of Management and Budget (OMB)	Oficina de Administración y Presupuesto (OMB)
officer	funcionario
one-time costs	costos a título excepcional
one-to-one correspondence	correspondencia uno a uno
ongoing assessment	evaluación continua
ongoing care	cuidado continuo
ongoing disability	discapacidad continua o progresiva
ongoing discussion	discusión continua o en curso
ongoing health care	cuidado continuo de la salud
ongoing monitoring	supervisión continua
online	en línea, <i>online</i>
onsite federal review	revisión federal en terreno
on-site observation	observación en terreno
on-site program review instrument (OSPRI)	instrumento de revisión del programa en terreno
open and free competition	competencia libre y abierta
operating conditions	condiciones de funcionamiento
operating expenses	gastos de operación
oral health education, dental health education	educación de salud oral, educación sobre salud dental
oral health services, dental services	servicios de salud oral, servicios dentales
organizational chart	organigrama
orthopedic impairment	impedimento ortopédico
outcome data	datos de los resultados
outdoor active play	juego activo al aire libre
outdoor space	espacio al aire libre, al exterior
outline (to)	esbozar, resumir
outreach programs	programas de extensión comunitaria
over-income	ingresos superiores al límite
oversight	supervisión, vigilancia
oversight responsibility	responsabilidad de supervisión
overview	visión general

P

parent	padre o madre o padre de familia
parent (to)	educar, criar o guiar a los hijos
parent advocacy	defensa por parte de los padres
parent and child centers	centros para padres y niños
parent authorization forms	formularios de autorización de los padres
parent child development centers, parent and child centers	centros de desarrollo para padres y niños, centros para padres y niños
parent decision-making	toma de decisiones de los padres
parent interaction	interacción con los padres
parent involvement	participación de los padres
parent involvement plan	plan para la participación de los padres
parent role	función de los padres, papel que desempeñan los padres
parental authority	patria potestad
parent-child relationship	relación entre padres e hijos
parent-focused home visits	visitas a domicilio en torno a los padres
parenting education	educación para fortalecer las habilidades como padres, educación de padres de familia
parenting skills	habilidades de formación como padres, habilidades como padres de familia [aptitudes para criar a los hijos]
parents' rights	derechos de los padres
parent-staff conferences	reuniones de padres y personal
Part C Agency	Organismo que entrega servicios conforme a la sección C/Agencia Parte C
partner	socio, aliado
partnership	asociación
partnership approach	método de asociación
partnership building	formación de asociaciones, establecimiento de asociaciones
patterns of progress	patrones de avances, patrones de adelantos
payroll	nómina, planilla
payroll journal	planilla de pago, nómina de pago
per diem	viático
perceptual development	desarrollo perceptual
perceptual disorders	trastornos perceptuales
perceptual domain	dominio perceptual, de percepción
perceptual motor coordination, sensory motor coordination	coordinación motora perceptual, coordinación motora sensorial
performance	desempeño, rendimiento

Head Start Bilingual Glossary

performance appraisals	evaluaciones del desempeño
permission for screenings	autorización para los exámenes sistemáticos o pruebas diagnósticas
personal property	bienes personales, bienes muebles
personality development	formación o desarrollo de la personalidad
personality traits	rasgos de la personalidad
personnel, staff	personal
pertussis	pertusis, tos ferina
pesticides	plaguicidas
phonological awareness	conciencia fonológica
physical disabilities	discapacidades físicas
physical examinations	exámenes físicos
physical fitness	acondicionamiento físico, buen estado físico
physical inventory	inventario físico
physical strength	fortaleza física, fuerza
physical tests, physical examinations	pruebas físicas, exámenes físicos
physical therapy	quinesioterapia, terapia física
physician instruction	instrucción del médico
pilot plan	plan experimental o piloto
planning procedures	procedimientos de planificación
planning tool	instrumento de planificación, herramienta de planificación
playfulness	conducta juguetona
playground equipment	equipo del patio, equipo para jugar en el patio, equipo de juego para el patio
playgrounds	patios, patios de juego
poison control	oficina de control de envenenamiento
policy	política, normativa
policy committees	comités de políticas
Policy Council	Consejo de Políticas
policy council chairperson	presidente(a) del consejo de políticas
policy groups	grupos de políticas, grupos que formulan las políticas
population	población, habitantes
post-its	notas autoadhesivas
postpartum care	cuidado de puerperio, cuidado postnatal
post-trip checks	inspecciones posteriores al recorrido (autobús)
potty train	adiestrar o entrenar al niño para ir al baño
poverty line	límite de pobreza
predictable	predecible
preferred language	idioma preferido
pregnant women	embarazadas, mujeres embarazadas o encintas

Head Start Bilingual Glossary

pre-kindergarten, preschool programs	pre-kindergarten, programas preescolares
preliminary findings	conclusiones preliminares
premises (on the)	en el inmueble, en el recinto, en los terrenos o en la propiedad
prenatal care	atención prenatal, cuidado prenatal
prenatal education	educación prenatal, orientación prenatal
prenatal influences	influencias prenatales
pre-review activities	actividades previas a la revisión
pre-review activities checklist	lista de verificación de actividades preliminares a la revisión
preschool	escuela preescolar
preschool children	niños en edad preescolar
preschool children with disabilities	niños en edad preescolar con discapacidades
preschool grants program	programa de subvenciones a nivel preescolar
preschool tests	pruebas para niños en edad preescolar
prescribe, to	establecer, disponer
pre-trip inspection/checks	inspección antes del recorrido
prevention and early intervention	prevención e intervención temprana
prevention measures	medidas de prevención
preventive dental health services	servicios preventivos de salud dental
preventive health practices	prácticas de salud preventiva
primary health care	atención básica de la salud, atención primaria de salud
primary language	idioma principal, primer idioma
print	letra impresa, letra de molde
probationary period	período de prueba o probatorio
problem-solving	resolución de problemas
Pro-Children's Act of 1994	Ley en pro de los niños de 1994
proceedings	proceso judicial
procurement policies	políticas para las adquisiciones
procurement request	solicitud de adquisición, adquisiciones
professional development or career development	desarrollo profesional, planificación del avance profesional, formación profesional
program attendance	asistencia al programa
program budget	presupuesto del programa
program budget planning procedures	procedimientos para la planificación presupuestaria del programa
program coordination, program administration	coordinación del programa, administración del programa
program design and management	diseño y administración del programa
program funds	fondos del programa
program governance	gobierno del programa

Head Start Bilingual Glossary

program guidelines	pautas del programa
program implementation	implementación del programa establecimiento del programa
program improvements	mejoramiento en el programa, mejoras al programa
program income	ingresos del programa
Program Information Report (PIR)	Informe de Datos Actualizados del Programa (PIR)
Program Instructions (PI)	Instrucciones del Programa
program management	gestión del programa
program management personnel	personal directivo o administrativo del programa
program managers	jefes del programa, supervisores del programa, gerentes del programa
program monitoring	supervisión del programa
Program Performance Standards	Normas de Desempeño del Programa
program specialist	especialista del programa
property inventory	inventario de la propiedad
property management	administración de propiedades
property records	registros de propiedad
proposed procurements	adquisiciones propuestas
props	artículos, elementos didácticos
prospective agencies	entidades u agencias que recibirán subvención en un futuro
provide for, to	estipular, prever, garantizar, asegurar
providers	proveedores
provision of services	prestación de servicios
provision	medida, disposición
provisions for emergencies	medidas en caso de emergencia
psychological characteristics	características psicológicas
psychological disorders, mental disorders	trastornos psicológicos, trastornos mentales
psychological testing	administración de pruebas psicológicas
psychomotor skill development	desarrollo de habilidades psicomotoras
public health services or community health services	servicios de salud pública, servicios comunitarios de salud
public housing	vivienda pública
public school	escuela pública
public school early childhood transition demonstration	programa experimental de transición de la primera infancia a las escuelas
public service announcements (PSA)	notificaciones (anuncios) de servicio público
purchase order	orden de compra
purchase price	precio de compra, de adquisición
purchasing records	registros de compra

Q

qualifications	cualificaciones (profesionales), requisitos profesionales
quality assurance	garantía (control) de la calidad
Quality Assurance Study	Estudio del control de la calidad
quality improvement centers	centros para el mejoramiento de la calidad
Quality Improvement Plan	Plan de mejoramiento de la calidad
quality research centers	centros para el estudio de la calidad
quality standards	estándares de calidad, normas de calidad

R

randomly	al azar, aleatoriamente
ratio	proporción, razón
rationale	base lógica
readiness	preparación
reading and writing	lectoescritura, lectura y escritura
reading disabilities, reading difficulties	discapacidades para la lectura, dificultades en la lectura
reading readiness	preparación para la lectura
reasonable accommodation	ajuste, modificación o acomodo razonable (PR)
receiving reports	recibos de mercadería
reconcile (accounts)	conciliar
record, to (an observation)	anotar, apuntar, registrar
record-keeping	registro de documentación
record-keeping requirements	requisitos para el registro de documentación
record-keeping systems	sistemas para el registro de documentación
records	registros, archivos
recreational facilities	establecimientos, centros recreativos
recruitment	reclutamiento
recruitment methods	métodos de reclutamiento (alumnos) métodos de contratación (empleados)
reference materials or resource materials	materiales de referencia, materiales de recursos
referrals	remisiones, referidos (PR)
refinancing	refinanciamiento
refunding	reotorgamiento (de la subvención)
regional data sources	fuentes regionales de datos
regional Head Start associations	asociaciones regionales de Head Start
Regional Office	Oficina Regional

Head Start Bilingual Glossary

regional office staff	personal de la Oficina Regional
registered dietitian	dietista titulado
registration	inscripción, registro, matrícula
regulations	reglamento
regulatory	regulador
rehabilitation	rehabilitación
Rehabilitation Act	Ley de Rehabilitación
reimbursement	reembolso
related services	servicios afines
relevant	pertinente, procedente
renovation	renovación, remodelación
replacement grantee	concesionario reemplazante
reporting systems	sistemas de presentación de informes
request	petición, solicitud
request for bid	llamada a licitación, convocatoria a licitación
research agenda	programa de investigación
research methodology	metodología de la investigación
Research, Demonstration and Evaluation	Investigación, demostración y evaluación
resource access projects or disabilities services quality improvement centers	proyectos de acceso a recursos, centros para el mejoramiento de los servicios para niños con discapacidades
resource allocation	asignación de recursos
resource guides or resource materials	guías de recursos, materiales de recurso
responsible HHS official	funcionario responsable del HHS
responsiveness	capacidad de respuesta, sensibilidad
restraint system	aparato o sistema de sujeción, de protección
retarded children or mental retardation	niños con retraso mental
reverse beeper (bus)	señal auditiva de retroceso
review	revisión
review (to)	examinar, estudiar
review process	proceso de revisión
review team	equipo de revisión
reviewer	revisor, examinador
revised budget	presupuesto modificado, presupuesto revisado y modificado
rhyming songs	canciones con rima
rights and responsibilities	derechos y responsabilidades
risk assessment	evaluación de riesgos
role	papel, función
role play	dramatización, juego de roles
rubella	rubéola
running water	agua corriente

S

safe and orderly fashion	de manera segura y ordenada
safe and secure environment	ambiente protector y seguro, ambiente de protección y seguridad
safe operating condition	condiciones seguras de funcionamiento
safe, sanitary manner	de manera segura y sanitaria
safeguard	salvaguarda, protección, garantía
safety	seguridad, inocuidad (alimentos)
safety awareness, safety education	conciencia sobre medidas de seguridad, enseñanza de medidas de seguridad
safety checklist	lista de verificación de seguridad
safety checks	pruebas de seguridad
safety councils	consejos de seguridad
safety education	enseñanza de medidas de seguridad
safety equipment	equipo de seguridad
safety inspection	inspección de seguridad
safety practices	prácticas o medidas de seguridad
salary	sueldo
sample	muestra, ejemplo
sanitary procedures	procedimientos sanitarios
sanitation	salubridad
sanitation and hygiene	salubridad e higiene
sanitation departments	departamentos de salubridad
sanitation measures	medidas de saneamiento
sanitize, to	higienizar
schedule	horario, programa
schizophrenia	esquizofrenia
school	escuela
school boards, boards of education	juntas escolares, juntas de educación
school bus	autobús escolar
school district	distrito escolar
School Meal Initiatives for Healthy Children	Iniciativas de Comidas Escolares para Niños Sanos
school psychologists	psicólogos escolares
school readiness	preparación para ingresar a la escuela, preparación para la escuela
school security or facilities security	seguridad de la escuela, seguridad del establecimiento escolar
school systems or school districts	sistemas escolares, distritos escolares
scooter	patinete (de niños), teresina (PR)
scope of the program	envergadura (alcance) del programa

Head Start Bilingual Glossary

screening	examen sistemático o de selección, de cernimiento(PR), prueba diagnóstica de detección
screening test	examen de cernimiento(PR), pruebas de detección
seasonal farm workers, farm workers	trabajadores agrícolas de temporada, trabajadores agrícolas
seat belt cutter	cortador de cinturón de seguridad
self-assessment	autoevaluación
self-awareness	toma de conciencia, concienciación, conocimientos de sí mismo, autoconocimiento
self-control	autocontrol
self-discipline	autodisciplina
self-esteem	autoestima, amor propio
self-expression	expresión personal, expresión propia
self-help skills	destrezas de esfuerzo propio
self-reliance	confianza o seguridad en sí mismo
self-sufficiency	autosuficiencia, autonomía
sensory and motor skills	habilidades sensoriales y motoras
sensory disorders	trastornos sensoriales
sensory learning	aprendizaje sensorial
sensory motor learning	aprendizaje sensorimotor
sensory screening	prueba de detección sensorial
sensory training	enseñanza del aspecto sensorial
separation anxiety	ansiedad por separación
sequencing games	juegos de secuencias
serve (children or families)	atender (a los niños o las familias)
service delivery	prestación de servicios, entrega de servicios
service plan	plan de servicio, plan para la entrega de servicios
service reviewers	examinadores de los servicios
setting	ambiente, lugar, entorno
severe disability	discapacidad seria o grave
severe health problems	problemas de salud serios
sewage water, waste water	aguas residuales
share (finance)	participación
shared decision-making	toma de decisiones compartida, adopción de decisiones compartidas
shared perspective	perspectiva compartida, visión compartida
shared planning	planificación compartida
short term illnesses	enfermedades cortas
short-term goals	metas a corto plazo

Head Start Bilingual Glossary

short-term injury	lesión o herida leve, de corta duración
show cause	demostrar motivos, exponer motivos, mostrar causa
sickle cell anemia	anemia drepranocítica o anemia por células falciformes
sign language	lenguaje de señas
significant disabilities	discapacidades significativas o pronunciadas
sign-in charts	hojas para las firmas
single parent	padre soltero o madre soltera
single parent families	familias con un solo parent de familia
site	sitio, lugar, establecimiento
skills	habilidades, destrezas
smoke detectors	detectores de humo
snacks	meriendas
social and emotional development	desarrollo socioemocional
social behavior	conducta o comportamiento social
social competence	competencia social, capacidad social
social interactions	interacciones sociales
social networks	redes sociales
social services	servicios sociales, trabajo social
social services agencies	organismos de servicios sociales
social skills	habilidades sociales, aptitud social, capacidad para relacionarse con los demás
social workers	trabajadores sociales, visitantes sociales
socialization	socialización, adaptación al medio social
socialization experience	experiencia de socialización
socioeconomic influences	influencia socioeconómicas
socioeconomic status	situación socioeconómica
software	software
solitary play	juego individual
sort, to	separar, ordenar
sound child development principles	principios sólidos sobre desarrollo infantil
sound logic	lógica acertada
sovereignty	soberanía, estado soberano
space requirements	requisitos de espacio
space utilization	utilización del espacio
spatial relationships	relaciones espaciales
special education agencies	organismos de educación especial
special needs students	alumnos con necesidades especiales
specifications	especificaciones, detalle
speech disorders or speech impairment	trastornos del habla, impedimento del habla
speech pathologist	patólogo del habla
spelling	ortografía

Head Start Bilingual Glossary

staff	personal, empleados
staff development	formación o desarrollo del personal
staff files	expedientes o archivos del personal
staff health screening	examen médico o de salud del personal
staff management	administración del personal
staff performance appraisals	evaluación de desempeño del personal
staff qualifications	cualificaciones del personal
staff training and development	capacitación y formación profesional del personal
staff turnover	rotación de personal
staff-child ratio	proporción maestro-niño
staff-child relationship	relación entre personal y niño
staff-directed activities, adult-directed activities	actividades dirigidas por el personal o por los adultos
staff-family communications	comunicación entre personal y familia
staffing	dotación de personal
staffing patterns	modelos de dotación de personal
staff-parent conference	reunión entre el personal y los padres
staff-parent relationship	relación entre el personal y los padres
stages of development	etapas de desarrollo
standards	normas, estándares
state agencies	agencias estatales, organismos estatales, agencias del estado, organismos del estado
state aid	ayuda estatal
state children with special health care services, children with special health care services	niños del estado con servicios especiales de salud, niños con servicios especiales de salud
State Collaboration Offices	Oficinas estatales de colaboración
state collaboration projects	proyectos de cooperación estatal
state data sources	fuentes de datos del estado
state education agencies	organismos estatales de educación
state financial assistance	ayuda financiera estatal
state government	gobierno del estado o estatal
state Head Start associations	asociaciones estatales de Head Start
state health departments	departamentos estatales de salud
state laws	leyes estatales
state legislation, state laws	legislación del estado, leyes estatales
state licensing boards	comisiones estatales para la concesión de licencias
state local agreements	acuerdos estatales locales
state maternal and child health services	servicios estatales de salud materno-infantil
State Partners	socios estatales
state programs	programas del estado, estatales
state regulations	reglamentos estatales

Head Start Bilingual Glossary

state staff	personal del estado
statistical analysis	análisis estadístico
statistics	estadística
status	situación, estado
status report	informe sobre el avance (la marcha) de las actividades
storage	almacenaje, almacenamiento, abastecimiento
Stories Keep Us Connected	Relatos que nos unen
storyteller	narrador, cuentacuentos
strategic plan	plan estratégico
strengths	fortalezas, aspectos positivos, puntos fuertes
strengths and challenges	fortalezas y retos
strep throat	infección de la garganta por estreptococo
student accident insurance	seguro contra accidentes de los estudiantes
submit	presentar, entregar
submittal	fecha de presentación
substance abuse	abuso de sustancias, abuso de drogas
Sudden Infant Death Syndrome (SIDS)	Síndrome de Muerte Súbita Infantil
summary of findings	resumen de conclusiones
summary report	informe resumido
supplemental	suplementario, complementario
supplemental nutrition program	programa de nutrición suplementaria
Supplemental Nutrition Program For Women, Infants, And Children (WIC)	Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC)
Supplemental Security Income (SSI)	Seguridad de Ingreso Suplementario
support	apoyo, respaldo
surroundings	alrededores, entornos
surveys	encuestas
swings with cross-bars	columpios con barras de protección
system reviewers	examinadores de los sistemas
systems and services	sistemas y servicios
systems in place	sistemas establecidos, sistemas instaurados
systems-based approach	método en función de los sistemas

T

take action, to	adoptar medidas
Targeted Question	Pregunta de enfoque
tax cuts	recortes tributarios
teachable moments	oportunidades de enseñanza
teacher	maestro(a)
teacher qualifications	cualificaciones profesionales de los maestros
teacher-child ratio	proporción de maestro-niño
teacher-parent conferences	reuniones de maestros y padres
teaching assistant	ayudante del maestro
teaching staff	personal docente, maestros
team leader	líder del equipo
team meeting	reunión del equipo
team members	integrantes o miembros del equipo
Technical Assistance Network	Red de Asistencia Técnica
technical assistance providers	proveedores de asistencia técnica
technical assistance support centers	centros de apoyo y asistencia técnica
Technology Related Assistance For Individuals With Disabilities Act of 1988	Ley de asistencia en material de tecnología para personas con discapacidades de 1988
temporary assistance to needy families program	programa de asistencia temporal a familias necesitadas
terminate, to	poner fin, poner término, despedir
the Federal Government	el Gobierno federal
thinking ability	capacidad de raciocinio, capacidad para pensar o razonar
third-party payments	pagos a terceros
time frame	período, tiempo
timeline	horario, plazo de tiempo
timely	oportuno, puntual
title	título (de vehículo), cargo, puesto (empleo)
toddler	niño pequeño
toilet training	adiestramiento del niño para ir al baño
tools	herramientas, instrumentos
toothbrushing	cepillado de dientes
topical fluoride	flúor tópico
total grantee budget	presupuesto total del concesionario
toxic fumes	gases tóxicos
toxin-free	libres de toxinas, sin toxinas
toxins or environmental hazards and pollutants	toxinas, peligros y contaminantes ambientales

Head Start Bilingual Glossary

tracking	control
tracking and follow-up	control y seguimiento
tracking systems	sistemas de control
trainer	capacitador, instructor
training	capacitación, adiestramiento, formación
training and development	capacitación y formación
Training and Technical Assistance (T/TA)	Capacitación y Asistencia Técnica
training and technical assistance providers	proveedores de capacitación y asistencia técnica
training curriculum	currículo de capacitación, currículo para la formación
training manuals	manuales de capacitación
training methods	métodos de capacitación
transition activities	actividades de transición
transition coordination	coordinación de la transición
transition steering committee	comité directivo para la transición
transitional child care program	programa de cuidado infantil transitorio
transitional housing	vivienda transitoria
transition-related training	capacitación relacionada con la transición
transportation coordinator	coordinador de servicios de transporte
transportation equipment	equipo de transporte
transportation safety	seguridad del transporte
traumatic brain injury, brain injuries	lesiones cerebrales traumáticas, lesiones cerebrales
trend analysis	análisis de tendencias
tribal agencies	organismos tribales
tribal councils, tribal government	consejos tribales, gobierno tribal
tribal elders, tribal government	ancianos de las tribus, gobierno tribal
tribal government	gobierno tribal
tribal health departments	departamentos de salud tribal
tribal laws	leyes tribales
tribal sanitation departments, tribal health departments	departamentos de saneamiento tribal, departamentos de salud tribal
tribal sovereignty	soberanía tribal
tribal staff	personal indígena, personal tribal
truck	camión, camión de carga
true cost	costo real
tuberculin screening	prueba de la tuberculina
tuberculosis	tuberculosis
two-way communication device	aparato de comunicación bidireccional

U

under-enrollment	matrícula insuficiente
underserved areas	áreas subatendidas
underserved populations	poblaciones subatendidas
unemployment	desempleo
unexpended balances	saldos no utilizados
United States Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA)
unsafe area	área poco segura, área peligrosa
unserved areas	áreas no atendidas
unsupervised area	área no supervisada
up-to-date	actualizado, al día
usable outdoor space	espacio exterior utilizable (útil)
usable space	espacio útil

V

vaccines for children program	programa de vacunas para niños
vehicle requirements	requisitos de los vehículos
vehicle titles	títulos de vehículos
vendor license	licencia (permiso) de vendedor
verbal agreement	acuerdo de palabra, acuerdo verbal
verbal development	desarrollo de la expresión verbal
verification forms	formularios de verificación
videotape recordings	grabaciones de cintas de video, grabaciones de videocintas
view	visión, opinión
violation	infracción
vision tests	exámenes de la vista, exámenes de la visión
visual arts	artes visuales, artes plásticas
visual discrimination	discriminación visual
visual impairment	impedimento visual
visually handicapped, visual impairment	persona con impedimento de la vista, impedimento visual
volunteer management	supervisión de los voluntarios
volunteer policies	políticas del servicio de voluntarios
volunteer training	formación de voluntarios, capacitación de voluntarios
volunteerism	voluntariado

W

wages	salario
waiting list	lista de espera
waiver	exención, dispensa
waiver process	proceso de exención, proceso de desestimiento (renuncia) [a un derecho]
waiver request	solicitud de exención
walker, infant walker	andador para bebés
warning	advertencia
water supply	abastecimiento de agua
weight-appropriate	apropiado al peso
welfare	bienestar social
welfare agencies or social services agencies	organismos de bienestar, organismos de servicios sociales
welfare reform	reforma de bienestar social
welfare services, or social services	servicios de bienestar, servicios sociales
well-child care	cuidado del niño sano
well-managed	bien dirigido, bien administrado
wellness	bienestar
whooping Cough, pertussis	tos ferina, pertusis
Women, Infants And Children Program (WIC)	Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés y Niños (WIC)
work day	día hábil
working knowledge	conocimiento práctico
worksheet	hoja de trabajo
writing tools	útiles de escritura, útiles para escribir
written accounting procedures	procedimientos contables escritos
written agreement	acuerdo por escrito